KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e februari 1964 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de handel in ongewervelde zeedieren, die rauw kunnen gegeten worden", heeft de 24e april 1964 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 18 février 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au commerce des animaux invertébrés marins susceptibles d'être consommés crus", a donné le 24 avril 1964 l'avis suivant :

Men stelle de Nederlandse versie van artikel 1 als volgt :

"Artikel 1.-

Oesters, mosselen en andere ongewervelde zeedieren die rauw gegeten kunnen worden, mogen niet worden verkocht, uitgestald, onder zich gehouden of vervoerd :

a) voor zover ze bedoeld zijn door het koninklijk besluit van ... betreffende de teelt, de invoer en de uitvoer van ongewervelde zeedieren die rauw kunnen gegeten worden indien ze niet gedekt zijn door de bescheiden, enz...;

b) als ze voor de mens gevaarlijke of schadelijke micro-organismen bevatten;

c) als ze, enz...;

d) als ze toxische of antiseptische stoffen bevatten;

e) als ze, enz...;

f) als ze, enz...;

g) als ze, enz...;

h) als ze, enz....".

\+

\+ +

In artikel 3 leze men :

"... c) in de uitstallen van rondventers in verse vis;

... d) in de inrichtingen van uitzenders en restaurateurs".

\+

\+ +

.../...

Artikel 7 leze men als volgt :

"Artikel 7.-

Schadelijk worden verklaard en kunnen overeenkomstig artikel 561, 3°, van het Strafwetboek in beslag genomen en verbeurd verklaard worden ...".

In de Nederlandse versie, b, schrijve men "letter" in plaats van "littera".

+

+ +

Artikel 8 leze men als volgt :

"Artikel 8.-

Benevens de door de wet van 4 augustus 1890 aangewezen personen, zijn de gezondheidsinspecteurs en de inspecteurs van de vleeshandel speciaal bevoegd om overtreding van dit besluit op te sporen en vast te stellen".

+

+ +

Artikel 9 zou worden opgesteld als volgt in de Franse versie :

"Article 9.-

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 4 août 1890".

+

+ +

.../...

De bepalingen van de artikelen 1, a, 3, a, en 7, b, doen blijken dat het ontwerp een geheel vormt met dat betreffende de teelt, de invoer en de uitvoer van zekere ongewervelde zeedieren, en derhalve dat beide ontwerpen samen in werking moeten treden.

Een artikel zou derhalve aan het ontwerp moeten worden toegevoegd, gesteld zoals in dat ontwerp-koninklijk besluit.

Dans sa version néerlandaise, l'article 1er serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Artikel 1.-

Oesters, mosselen en andere ongewervelde zeedieren, die rauw gegeten kunnen worden, mogen niet worden verkocht, uitgestald, onder zich gehouden of vervoerd :

a) voor zover ze bedoeld zijn door het koninklijk besluit van ... betreffende de teelt, de invoer en de uitvoer van ongewervelde zeedieren die rauw gegeten kunnen worden, indien ze niet gedekt zijn door de bescheiden, enz... ;

b) als ze voor de mens gevaarlijke of schadelijke micro-organismen bevatten;

c) als ze, enz. ... ;

d) als ze toxische of antiseptische stoffen bevatten;

e) als ze, enz. ... ;

f) als ze, enz. ... ;

g) als ze, enz. ... ;

h) als ze, enz. ... ".

\+

\+ +

A l'article 3 il conviendrait de lire :

"... c) dans les étals des commerçants ambulants en poisson frais;

... d) dans les établissements des traiteurs et restaurateurs".

\+

\+ + .../...

A l'article 7 il faut dire :

"Article 7.-

Sont déclarés nuisibles et peuvent faire l'objet de la saisie et de la confiscation prévues par l'article 561, 3°, du Code pénal ... ".

Dans le texte néerlandais, b, il y a lieu de lire "letter" au lieu de "littera".

+

+ +

L'article 8 doit être rédigé comme suit :

"Article 8.-

Outre les agents désignés par la loi du 4 août 1890, les inspecteurs d'hygiène et les inspecteurs du commerce des viandes sont spécialement habilités à rechercher et à constater les infractions au présent arrêté".

+

+ +

La rédaction suivante est proposée pour l'article 9 :

"Article 9.-

Sans préjudice de l'application des peines prévues par le Code pénal, les infractions aux dispositions du présent arrêté sont punies des peines prévues par la loi du 4 août 1890".

+

+ + .../...

Il ressort des dispositions des articles 1er, a, 3, a, et 7, b, que le projet forme un tout avec celui qui est relatif à l'élevage, à l'importation et à l'exportation de certains animaux invertébrés marins et que les deux projets doivent dès lors entrer simultanément en vigueur.

En conséquence, le projet serait adéquatement complété par un article similaire au fixant vigueur dudit projet d'arrêté royal.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.
Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.